Faculty of

Arts
RESEARCH PROJECTS

香港中文大學中國語言及文學系一年級學生粵語
講音研究
An Investigation of the Pronunciation Problems of the First Year Students of the Department of
Chinese Language & Literature in The Chinese University of Hong Kong

陳雄哥哥 CHAN Hung Kan • 何杏楓 HOYAN
Hang Fung

Language Enhancement Fund

本計劃旨在研究香港中文大學中國語言及文學系
一年級學生在入學時對粵音的掌握，以及於修讀
粵音訓練過程後的改變。

中國語言及文學系於九九年三月為九六至九
七年度入學的新生舉辦粵音甄別試。測試範圍包
括 n-/l- /h/、光滑 /u/ /o/ /e/ /i/ /a/ /u/ /o/ /e/ /i/ /a/ /u/ /o/ /e/ /i/ /a/ /u/ /o/ /e/ /i/ /a/ /u/ /o/ /e/ /i/ /a/ /u/ /o/ /e/ /i/ /a/ /u/ /o/ /e/ /i/ /a/ \n
本計劃採用數據統計的方法，為每次考試作一系
統的研究整理，以求對中文大學中國語言及文學
系新生的粵音水準有進一步的了解，並為未來粵
音課程的設計提供參考。
(AL97047)

中國東南部方言比較研究
A Comparative Studies on Dialects of Southeast
China 1997

張雙慶 CHANG Song Hing

Language Institute of Chinese Studies, CUHK

組織二十位方言學者，就各自熟悉的方言，撰寫
有關該方言的「結構助詞」論文，並於九八年四
月二日至五日在蘇州大學舉辦研討會進行研討，
論文經修改後將結集出版。
(AL97055)

香港高級程度會考“中國語文及文科”網上資
料庫試驗性研究計劃
A Pilot Study of the Establishment of a
Computerized Database of Teaching Materials for
the Chinese Language and Culture Subject of the
Hong Kong Advanced Level Examination

張雙慶 CHANG Song Hing • 楊鍾基 YEUNG
Chung Kee • 簡永基 KAN Wing Kay

新課本語文教材
A Study of the Geographic Distribution of Dialects
in the New Territories before Urbanization

張雙慶 CHANG Song Hing • 萬波 WAN Bo

Institute of Chinese Studies, CUHK

Department of Chinese Language & Literature

(Computer Science & Engineering) • 蒋 平
JIANG-KING Ping • 樊善標 FAN Sin Piu • 何
志華 HO Che Wah • 李貴生 LEE Kwai Sang

1 March 1998

CUHK Research Committee Funding

自香港特別行政區政府施政報告提出大力發展資
訊教育以來，教育界反應熱烈，紛紛提出設立各
種各樣和不同規模的網絡。根據施政報告，教育
署在未來兩三年要為三萬位現職教師提供資訊科
技培訓，培訓內容包括各種電腦軟硬件及網上資
料之使用。

香港中文大學中國語言及文學系部分老師多年來
一直參與有關高級程度會考“中國語文及文科”
之評卷工作，了解香港老師在教學上面對
之困難，亦關注到 المقبل學生之文言程度日趨低
於，以及預科與大學中文教學之銜接問題，為此
良機，提議與本校計算機科學及工程學系黎永基
教授合作，建立“香港高級程度會考中國語文及
文科網上資料庫”，希望能為教師提供便捷之
輔助教材，亦為預科學生提供語文自學設施，並
讓教師可以利用此網絡作一平台，交流教學心
得。然而，此一資料庫之建立及初期動作，耗費
甚鉅，經商議後，於年內向香港“語文基金”提
交一整體研究計劃。本計劃為上述整體研究計劃
所必須之籌備研究工作。

本計劃分兩大部分：

一、網絡之建立工作是否成功，關鍵在於網絡使
用者是否積極參與。因此，本計劃草擬一詳細之
問卷，隨機抽樣調查全港 80 間中學，詢問“中國
語文及文科”之任課教師及學生，就該科教授
及學習所面對之問題，以及他們心目中理想之網
上資料庫之設計，搜集意見。

二、中國語文及文學系多年來，不斷編纂及校
及大專一年級使用之語文教材，包括古代漢語及現
代漢語教材，以及範文注釋、語文練習、應用文
自學課程、基礎知識編等。本計劃擬請專人，
就“中國語文及文科”四大教學內容（即“實
用文類寫作”、“閱讀理解”、“文化問題”、
“課外閱讀”）重新整理中文系歷年編纂之教學
材料，俾能更適合“中國語文及文科”教學使用
，並將此等資料輸入電腦，初設設計網絡之基
本結構。
(AL97028)
Department of Chinese Language & Literature

以村為單位，調查香港新界漢語方言的分佈情況，並重點調查十個方言點（包括客家話、閩南話、粵語、閩語），為進一步研究打下基礎。
(AL97056)

網上發音漢語語音字典(具配詞功能)研究計劃
Web Lexicon for Chinese Pronunciation with Audio Support (Thesaurus Incorporated)

蔣英豪 CHIANG Ying Ho ● FAN Kwok* ● 關子尹 KWAN Tze Wan (Philosophy)

1 December 1997
CUHK Research Committee Funding

本計劃旨在建成一個適合香港社會需要，以萬維網為平台之語文教育及應用支援網頁，為社會人士(特別是大學及中小學生)準備一個網上語文參考室，在字音(可發聲)、字義、字以字配詞(包括中國大陸、香港及台灣之語詞)等各方面作有機聯繫，提供有學理根據的網上語文資訊，並有助於學生掌握粵語拼音和漢語拼音。使用者亦可透過本網頁輕易瀏覽粵語和普通話之讀音，使粵語和普通話雙語學習更加有效。此外，網頁中之語言資料，亦可為語言研究者提供方便。
(AL97007)

校園常見錯別字手冊研究及出版計劃
A Guide to Common Wrongly Written Characters on Campus: Research & Publication

樊善標 FAN Sin Piu ● 杜家祁 TU Chia-chi ● 李黃生 LEE Kwai Sang ● 陳潔儀 CHAN Kit Yee

16 February 1998
Language Enhancement Fund

本計劃從香港中文大學校園內的出版物及張貼品蒐集錯別字，經過考訂及篩選，彙集常見的錯別字，列出正確的寫法，用於標示的方式編排，印成手冊，供校內部門及師生參考使用，以期收到改進校內語文水平的功效。

本研究的特點如下：一、從實用角度出發，採用具彈性的標準；二、所蒐集的錯字包括繁簡體字；三、附有錯別字出現的原句。
(AL97046)

Questionnaire Survey of The Chinese University of Hong Kong Undergraduate Students' Reading Habit of Chinese Newspapers / Magazines / Books

HONG Po Man ● KWOK So Ngor ● YUEN Yin Ping

1 October 1997
CUHK Research Committee Funding

While educators express concern about the declining Chinese standards of university students, they have yet no precise idea about the reading habits of students outside the classroom context. Most of the Chinese Language teachers believe that good reading habits help to enhance the general language abilities of the students, in particular their writing skills. As members of the teaching staff in Chinese language, The researchers would like to focus the research on The Chinese University of Hong Kong students' reading habits of Chinese newspapers/magazines/books. No research on Chinese University students' reading habits has been done before. Such research is of significant importance as it will provide crucial information for formulating teaching strategies to help our students improve their standards in both writing and comprehension in Chinese.

One's reading habit reflects his/her language standard, areas of interest and personal taste. Through a well-designed questionnaire, the researchers try to collect data about what and how frequent students read. Findings of our research will help the Chinese University, the Colleges and the Independent Learning Centre to re-formulate their existing strategies of language enhancement programmes. For instance, if most of the students mainly spent time on reading materials of pop culture, they could not expose themselves sufficiently to good literature articles. In this case, they would not improve their writing skills. Teaching staff of the language enhancement programmes may encourage the students to read widely and recommend good reading materials which are crucial to enhance students' language abilities and to help them become more culturally refined.
(AL97023)

Tonal Markedness: A Bilingual Database of Tonal Patterns Across Chinese Dialects

JIANG-KING Ping

15 February 1998
CUHK Research Committee Funding

This research project examines two basic hypotheses concerning tonal markedness across Chinese dialects. The first hypothesis is that asymmetric behavior of different tonal categories found in tonal distributions, tone sandhi and reduplication is explained as tonal markedness in terms of perceptual and psycholinguistic prominence. The second hypothesis claims that unmarked linguistic structures including segments, tones, stress, as well as prosodic structures emerge from interaction between two families of constraints: the faithfulness family and the markedness family. The former demands identity relation between input and output, the latter defines universal markedness among various linguistic structures. Different rankings between the two
families of constraints give rise to the cross-linguistic typology of markedness. To test these hypotheses, a bilingual database of tonal patterns across Chinese dialects will be built, with focus on tonal distributions, tone in context and tone in reduplication. The large scale investigation of tonal patterns in all Chinese dialects (mainly from published data sources), therefore, will provide evidence to either support or falsify the hypotheses. The output of this research will provide a well-designed database framework.
(AL97024)

香港現代文學研究 - 新晚報文學周刊：星海資料搜集
A Study of Hong Kong Contemporary Chinese Literature - Compilation of Selective Articles from Chinese Literature Weekly of XinWanBao

 recursos LO Wai Luen
❑ 1 December 1997
❖ CUHK Research Committee Funding

本研究目的为計划整理已停刊之《新晚報》文学周刊《星海》版資料。該刊由1979年1月起至1992年共出版14年之久，先後由羅浮、馮偉才主编。該刊始創於中國文化大革命後，文學新時期之初，在香港文化、文學界發揮溝通作用甚大。例如舉辦“香港文學三十年”座談會(1980.9.4)及“香港文學的出路”座談會(1980.11.1)，極其敏感觸及香港左右翼文學問題，亦為香港文學作成全面之回顧與前瞻。展開香港文學研究新篇章。本人認為為過渡期文學發展過程，該刊有研究必要。惟香港中英文學館並不藏有該刊，必須動員廣為搜集、複印、整理目錄，編印成冊。
(AL97015)

Early Hong Kong New Literature: An Anthology of Creative Works (1927-1941)

 recursos LO Wai Luen • WONG Kai Chee • *
❑ 1 February 1998
❖ Hong Kong Arts Development Council

A selection of previously uncollected creative writings from private and public archives.
(AL97060)

The Development of Chinese Education in Malaysia

 recursos TAY Lian Soo
❑ 1 July 1997
❖ Chiang Ching-Kuo Foundation for International Scholarly Exchange

In Malaysia, Chinese education plays a vital role in preserving Chinese culture, since it provides the Malaysian Chinese the knowledge and capability to secure their living in a strange circumstance very much different from their homeland. Therefore, the best way to understand the past and present of Chinese community is to understand the Chinese education. Regrettably, as far as information shows, there are only a few works in this field done by the scholars. This include two books; one was written in the 50s and the other was a pocket size only. More works are needed if we wish to understand the Chinese community.

This three-years-project will include a lot of field works, data collection, individual interview and schools survey which will take place in Kuala Lumpur, Singapore, Taipei, Guangzhou, Xiamen and other states of Malaysia. More than two centuries of the Chinese education history will be covered in this research which include Eastern Malaysia and Singapore before her independence. From the early stage up to 1920 will be in volume one, 1921 to the independence of Malaysia will be in volume two, and volume three will be the period after her independence.
(AL97018)

電腦處理中古韻圖與詣音教學
Computerization of Middle Chinese Rhyme Tables and Phonology Teaching

 recursos WONG Yiu Kwan
❑ 1 May 1998
❖ CUHK Research Committee Funding

韻圖以等韻學的方法把語言結構展示出來，現代人可以用這些韻圖，分析比較古今的語言。韻圖的索引有不少，但所收僅限見於《韻鏡》的字，如要檢索《廣韻》所收的字在韻圖之中的位置，往往需要翻查多次。此外，等韻學是一門比較難以把握的學問，加上印刷上的局限，韻圖不能容納太多解說資料，因此一般人都怯於使用韻圖。自一九九六年開始的新生語文新精課程包括韶音訓練，其中強調教授《廣韻》反切拼切成現代韶語的方法。把《廣韻》切語拼讀成現代韶語，必須使用中古韻圖。除中文系學生外，大多數人對韻圖的常識，因此需要有需要把韻圖電腦化。
(AL97035)

中國詩學研究資料與方法檢討

 recursos WU Hung I • 謝見智 • 吳芳如
❑ 1 August 1997
❖ 台灣國家科學委員會
研究對象以唐圭璋《詞語叢編》等詞學著作為主，重點則在檢討幾十年來大陸地區詞學研究論著，在資料鑑別和推論方法等方面的得失。

(AL97408)

香港中文大學中文系一年級學生語病類型研究
Typological Study of Errors in Writing Samples of 1st Year CUHK Chinese Majors

楊鍾基 YEUNG Chung Kei • 樊善標 FAN Sin Piu • 蔣平 JIANG-KING Ping

4 November 1997

Lee Hysan Research Grant

社會人士普遍認為近年來大學生語文水平低落。這種看法雖然有見地，但往往只是感性的印象，欠缺數據支持。以大學生的作文為例，由於論者對學生作文中的語病類型及導致語病的原因未有深入分析，因而無法對症下藥提出改善學生語文能力的建議。本研究以中文系一年級學生的習作為分析樣本，主要基於以下兩點考慮：(一)中文系一年級有必修的“寫作訓練”課，大量的作文習作可以為本研究提供充裕的材料；(二)對象雖然少於中文系學生，但因為蒐集的材料是他們進入大學第一個學期內的習作，基本上可以視為接受中文系專業訓練前的語文水平，和其他科系的學生差異不大。所以本研究的結果可望適用於其他科系。對提升全體大學生的語文能力具參考價值。

(AL97057)

大學生在寫作上使用流行語調查研究

楊利成 YEUNG Lee Shing

1 December 1997

United Board for Christian Higher Education in Asia Research Grant

一直以來，語文學著都以語言規範化為語文水平的審核標準。本研究是以本校學生為調查對象，調查學生對規範化語言及流行語的理諦，並測試其使用的向性；以分析語言使用在評估語文水平的作用。

本研究的目的是：

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS


<P890161> 蔣英豪．《康梁與魯兩生》. 《複印報刊資料：中國古代・近代文學研究》第 1 期，頁 287-290. 北京，1989.01.


黃坤榮. 《藍儷作品研究》. 《嶺南春秋—嶺南文化論集》 第 4 册, 頁 246-263. 廣州: 廣東人民出版社, 1997.08.


鄭良樹. 《新馬華社早期的女子教育》. 《馬來西亞華人研究學刊》 第 1 期, 頁 47-58. 馬來西亞吉隆坡, 1997.08.


何文彥. 〈大腸桿菌的「桿」字怎樣讀?〉. 《中國語文通訊》第 42 期, 頁 53. 香港, 1997.06.


蔣來豪. 〈林舒與桐城派、改良派及新文學的關係〉. 《複印報刊資料：中國古代、近代文學研究》第 5 期, 頁 221-228. 北京, 1997.05.


何志華（執行編輯）《申培詩選逐字索引》、《世本四種逐字索引》、《古三譜逐字索引》．《先秦兩漢古籍逐字索引叢刊》 劉殿爵、陳方正主編．548 頁．香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1997.09.

鄭良樹. 《讓香港人繼續做夢》. 118頁. 香港: 香港中文大學海外華人研究社, 1997.11.


鄭良樹. 《保皇黨及革命黨對新馬華教的影響的比較》. 《華僑與孫中山先生領導的國民革命學術研討會論文集》63-83. 台北: 華僑協會總會及中央研究院, 1997.08.

黃坤典. <一九九七年香港語文的現況及展望>. 《台灣語言發展學術研討會論文集》第23-28. 台灣新竹: 國立新竹師範學院, 1997.06.06.


何杏楓. <對比浴>. 《突破》第278期, 頁94-95. 香港, 1997.12.


蔣英豪. <黃遵憲〈香港感懷〉與王韜〈香港略論〉>. 《中國文化研究所學報》第6期, 頁583-592. 香港, 1997.10.


蔣英豪. <梁啟超與中國近代新舊文學的過渡>. 《南開學報》第5期, 頁22-30. 天津, 1997.09.


Faculty of Arts
<P974119> 樊善標. <鄭振偉＜五十年代前後的香港詩論＞講稿>. 論文發表於香港與近代中國國際學術研討會，主辦機構為香港大學，香港，1997.12.05.

<P974133> 吳宏一. <時庭筠菩薩僧詞的篇章結構（原名：〈時庭筠菩薩僧詞十四首是否聯章詞辨析〉）>. 論文發表於20世紀中國古典文學研究回顧與前瞻國際研討會，主辦機構為《文學遺產》編輯部、黑龍江大學等，中國，1997.08.12.


<P974142> 鄧仕傑、陳雄根、黃繼揚、盧瑞宽、張雙慶、楊鐙基. 編. 《中文學刊》. 184 頁. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系，1997.06.

<P974143> 杨鐙基. <蘇軾西園雅集考辨>. 《中國文化研究所學報》第 6 期，頁 555-566. 香港，1997.


<P974146> 曾志雄. <侯馬盟書的人名問題（二）一人名字形問題初探>. 《第三屆國大學中國古文字研討會論文集》 張光裕、張雙慶、陳雄根、黃耀望、曾志雄、康寶文 編. 頁 671-690. 香港，1997.10.


<P974329> 張光裕、張雙慶、陳雄根、黃耀望、曾志雄、康寶文. 編. 《第三屆國際中國古文字學研討會論文集》. 929 頁. 香港: 同學社有限公司，1997.10.


劉真、吳宏一、沈清松、趙金祁. 《先秦諸子》. 197 頁. 台北: 臺灣書店／中山學術文化基金會，1997.09.

黃維樑. 《多元文化、全球化與大同世界—論中西文化與文學的交融》. 《中外文化與文論》第 3 期，頁 144-159. 四川成都，1997.

吳宏一. 《國語課本第九冊(五上)》. 第 5 版，108 頁. 台北: 國立編譯館，1997.08.

吳宏一. 《國語課本第十一冊(六上)》. 第 4 版，90 頁. 台北: 國立編譯館，1997.08.


吳宏一、陳敬介. 《魏晉名士與玄學清談》. 219 頁. 台北: 黎明文化事業公司，1997.08.

劉真、吳宏一、沈清松、趙金祁. 《經學入門》. 276 頁. 台北: 臺灣書店／中山學術文化基金會，1997.09.


康寶文. 《說「方」》. 《第三屆國際中國古文字學研討會論文集》 張光裕、張雙慶、陳雄根、黃耀壁編. 頁 915-929. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系，1997.10.17.


何文園. 《<「桿」字的粵音正譯>》. 《中國語文通訊》第 45 期，頁 45. 香港，1998.03.


黃坤奐. 《第七屆香港詩詞創作比賽》. 《中國語文》第 489 期，頁 24-29. 台北，1998.03.

黃坤奐. 《宋代詞韻與現代方言》. 《聲韻論叢》第 7 期，頁 121-135. 台北，1998.03.


何志華（編輯）、《孔業子逐字索引》、《鄭思子逐字索引》、《尹文子逐字索引》、《孫卿子逐字索引》. 《先秦兩漢古籍逐字索引叢刊》 劉殿爵、陳方正主編. 583 頁. 香港: 商務印書館(香港)有限公司，1998.02.
<P980246> 何志華（執行編輯） 《蔡中郎集逐字索引》、《忠經逐字索引》。《先秦兩漢古籍逐字索引（增刊）》 劉殿爵、陳方正主编 702 頁。香港：商務印書館（香港）有限公司，1998.02.

<P980274> 黃耀星。《學術論文寫作教學探議》。論文發表於香港大專中國語文教學研究會（因材施教與學以致用），主辦機構為香港中文大學中文系、吳多泰中國語文研究中心。香港，1998.05.20.

<P980314> 黃坤堯。《＜問天問海＞別解》。《中國語文通訊》第 46 期，頁 59-61。香港，1998.06.

<P980449> 王菊光。《王安石的師表作風與文學實踐》。《中大人文學報》第 2 期，頁 45-58。香港，1998.01.

<P980631> 黃耀星。《香港中文大學中文系現任文學研究論文專輯》。論文發表於中國現代文學批評國際研討會，主辦機構為香港大學亞洲研究中心。香港，1998.06.19.

<P980685> 鄭良樹。《百年書畫選》。34 頁。香港：香港中文大學海外華人研究所，1998.04.


<P980687> 鄭良樹。《春城無處不飛花》。175 頁。馬來西亞：香港中文大學海外華人研究所，1998.03.

<P980688> 鄭良樹。《文學與歷史的結合——論馬華歷史小說的開發》。《扎根本土，面向世界——第一屆馬華文學國際學術研討會論文集》頁 44-54。馬來西亞：馬來西亞華文作家協會，1998.05.

<P980694> 鄭良樹。《〈金人銘〉與《老子》》。《台大中文學報》第 10 期，頁 333-340。台北，1998.05.

<P980705> 王菊光。《大專學生寫作能力極限之評估與對策》。《大專寫作教學研究集刊》李學銘編。頁 84-104。香港：香港理工大學，1998.06.

<P980707> 黃坤堯。《黃坤堯詩十七首詞五首》。《海岳風華集》頁 160-165。杭州：浙江文藝出版社，1998.03.


<P981071> 何杏樑。《香港中文大學大一國文的教與學》。《香港中文語文教學論文集——從國教到大專》頁 185-212。香港：香港中文大學中國語言及文學系，1998.03.

<P981072> 何杏樑。《從敘事學角度論論從文短篇小說》。論文發表於香港現代文學研討會。研究方法與評價問題，主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系，23 頁。香港，1998.06.12.

<P981073> 何杏樑、陳雄根。《香港中文大學中國語言及文學系一年級學生詩歌課文問題研究》。論文發表於香港大學中國語文教學研究會：因材施教與學以致用，主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系、中國文化研究所與吳多泰語文研究中心。20 頁。香港，1998.05.21.


<P981075> 何杏樑。《我·妹妹》。《突破》第 282 期，頁 52-53。香港，1998.04.

<P981161> 李紫生。《從後設語言的角度看邏輯與寫作的關係》。論文發表於香港大學中國語文教學研討會，主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系。11 頁。香港，1998.05.20.

張雙慶、何文匯、陳雄根. 〈粵語常識、正音練習及測試材料之編寫研究計劃〉. 香港, 1998.01.

潘善標. 〈方言對規範的想像〉. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會－因材施教與學以致用, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系及中國文化 研究所吳楚泰中國語文研究中心. 香港, 1998.05.21.

潘善標、陳達義、杜家祥、李貴生. 〈中大校園錯別字現象觀察－手寫部分〉. 論文發表於香 港大專中國語文教學研討會－因材施教與學以致用, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系及中國文化 研究所吳楚泰中國語文研究中心. 香港, 1998.05.20.

潘善標. 〈大專寫作教學工作坊報告－寫作課程設計原則的省思〉. 《香港中國語文教學論文 集－從預科到大專》頁 349-354. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1998.03.


何志華（執行編輯）. 《竹書紀年逐字索引》. 《先秦兩漢古籍逐字索引叢刊》 劉殿爵、陳 方正主編. 218 頁. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1998.05.

蔣英豪. 〈近代文學的世界化—從曹自珍到王國維〉 307 頁. 台北: 台灣書店, 1998.03.

何志華. 〈出土《文子》新證〉. 《人文中國學報》第 5 期, 頁 151-188. 香港, 1998.04.

藥巨鴻. 〈報章標題的撰寫與學習〉. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會－因材施教與學以致用, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系及中國文化研究所吳楚泰中國語文研究中心. 香港, 1998.05.19.

藥巨鴻. 〈從實用文寫作訓練之中提升語文水平－論處境寫作輔導的作用〉. 《香港中國語文 教學論文集－從預科到大專》頁 293-311. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1998.03.

蔣英豪. 〈網絡上的中國語文教學資源〉. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會, 主辦機 構為香港中文大學中國語言及文學系及中國文化研究所吳楚泰中國語文研究中心. 香港, 1998.05.20.

蔣英豪. 〈從《粵音類彙》到《粵語拼音字表》－評《粵語拼音字表》〉. 《Newsletter, Linguistic Society of Hong Kong vol.27, pp.27-30. Hong Kong, 1998.03.

張承權. 〈戲劇欣賞活動的意義與設計〉. 《學校戲劇手冊》 莫紹蘭編. 頁 123. 香港: 教育署 香港學校戲劇議會, 1998.03.

張承權、楊裕平、鄭新文、周凡夫. 〈一九九五年香港演藝評論年報〉. 58 頁. 香港: 國 際演藝評論家協會（香港分會）, 1998.01.

張承權、朱桂愛. 〈香港劇壇 360 度〉. 112 頁. 香港: 國際演藝評論家協會（香港分會）, 1998.03.01.

楊國基. 〈論寫作教學的「有為」與「無為」〉. 《大專寫作教學研究集刊》 頁 41-51. 香港, 1998.06.

曾志雄. 《利用同義關係進行語文教學舉例》. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會－因材施教與學以致用, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系及中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心. 10 頁. 香港, 1998.05.19.

鄭仕樑, 何志華, 王晉光, 張雙慶, 陳雄根. 《香港中國語文教學論文集－從預科到大專》. 391 頁. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1998.03.

楊基基. 《從中大經驗看語文能力提高計劃的分工和配套》. 《香港中國語文教學論文集－從預科到大專》頁 71-82. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1998.03.

楊利成. 《作文標準化考試問題探究》. 《香港中國語文教學論文集－從預科到大專》頁 137-150. 香港, 1998.03.

楊利成. 《文言教材設計的檢討》. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會－因材施教與學以致用, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系及中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心. 香港, 1998.05.21.

陳淑儀. 《尋找“對話”的可能－西西小說研究反思》. 論文發表於中國現代文學研討會研究方法與評價問題, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 香港, 1998.06.12.


杜家祁. 《在殖民地書寫香港經驗－論香港九十年代現代詩中的本土性》. 論文發表於中國現代文學研討會－研究方法與評價問題, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 頁 14. 香港, 1998.06.11.

杜家祁. 《呼吸詩刊》. 第 5 期, 111 頁. 香港, 1998.06.

杜家祁. 《新詩教學的一些心得與經驗》. 《呼吸詩刊》第 5 期, 頁 18-22. 香港, 1998.06.

楊基基. 《九六文錄－中國人文探索》. 274 頁. 台北: 台灣書店／中山學術文化基金會, 1998.03.

張雙慶. 《建寧方言支派之三分現象》. 論文發表於第七屆中國語言學學會第十屆北美中國語言學聯合學術會議史丹福大學. 7 頁. 美國, 1998.06.

張雙慶, 汪波. 《港穗兩地大專學生受方言語法影響情況的調查與比較分析》. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會－因材施教與學以致用. 香港, 1998.05.

吳宏一. 《清代文學批評論集》. 吳興文編. 420 頁. 台北: 聯經出版事業公司, 1998.06.

劉真, 吳宏一, 汪波. 《近代文學的世界化－從自珍到王國維》. 307 頁. 台北: 台灣書店／中山學術文化基金會, 1998.03.

劉真, 吳宏一, 汪波, 《語言與人性－記號人性論閩澎》. 236 頁. 台北: 台灣書店／中山學術文化基金會, 1998.03.

劉真, 吳宏一, 汪波, 《明清傳奇名作人物刻畫之藝術性》. 278 頁. 台北: 台灣書店／中山學術文化基金會, 1998.03.
劉真、吳宏一、沈清松、趙金祁. 《中國的語言和文字》. 244 頁. 台北: 台灣書店／中山學術文化基金會, 1998.03.

劉真、吳宏一、沈清松、趙金祁. 《蘇辛詞》. 240 頁. 台北: 台灣書店／中山學術文化基金會, 1998.03.

劉真、吳宏一、沈清松、趙金祁. 《中國詩文中的情感》. 232 頁. 台北: 台灣書店／中山學術文化基金會, 1998.03.

劉真、吳宏一、沈清松、趙金祁. 《風雅潤源－文人生活的美學》. 261 頁. 台北: 台灣書店／中山學術文化基金會, 1998.03.


吳宏一. 編. 《國語課本第十二冊（六下）》. 第 4 版, 90 頁. 台北: 國立編譯館, 1998.01.

吳宏一. <吳宏一作品>. 《中華新詩選粹》 錄。－信編. 頁 73-75. 台北: 文史哲出版社, 1998.06.


陳勝長. <從周氏兄弟作品研究看文學的認知與評價問題>. 論文發表於中國現代文學研究會, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 香港, 1998.06.

徐芷儀. <中文教學與法位學分析>. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系及中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心合辦. 9 頁. 香港, 1998.05.

郭素娥、袁燕萍. <從應徵信看應用文的教學問題>. 《香港中國語文教學論文集－從預科到大專》 郕仕樑、何志華、王晉光、張雙慶、陳雄根、楊鍾基 編. 頁 313-327. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1998.03.

袁燕萍、郭素娥. <法律知識與實用文教學>. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會因材施教與學以致用, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系及中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心. 香港, 1998.05.20.


張雙慶. <別字問題>. 《大專學作教學研究集刊》 頁 442-450. 香港: 香港理工大學, 1998.03.


蔣平. <香港多媒體普通話教材分析>. 論文發表於香港大專中國語文教學研討會,香港中文大學主辦. 香港, 1998.05.20.


蔣平. <「漢語方言聲調資料庫」的設計及其理論基礎>. 論文發表於《方言》雜誌創刊二十周年學術研討會, 四川大學與中國社會科學院語言研究所方言研究室聯合主辦. 中國成都, 1998.05.28.

Faculty of Arts 14

<P982167> 鄭仕傑. <生活的語言和學習的語言>. 論文發表於中文教學研討會, 主辦機構為香港中文大學教育學院課程與教學學系. 香港, 1998.06.06.


<P982322> 何志華. <《呂氏春秋》高誥注校釋>. 《台灣中央研究院中國文哲研究所集刊》 第 12 期, 頁 202-252. 台北, 1998.03.

<P982331> 陳靜損. <談談「大學國文」教材的編撰與展望>. 論文發表於香港六專中國語文教學研討會, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 香港, 1998.05.21.

<P982450> 鄭仕傑. <本港大學中國語文課程設計闡議>. 論文發表於香港大學中國語文教學研討會—因材施教與學以致用, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 13 頁. 香港, 1998.05.19.


<P982476> 鄭仕傑. <當前預科和大學學生的語文能力>. 《香港中國語文教學論文集一從預科到大學》 頁 29-42. 香港: 香港中文大學中國語言及文學系, 1998.03.


<P982479> 黃坤亮. <香港中文報刊的語文探新>. 《澳門語言學刊》 第 6-7 期, 頁 107-114. 澳門, 1998.05.

<P982492> 何文匯. <《香港詩情》viii+194 頁. 香港: 博益出版集團有限公司, 1998.03.


see also <P982236>
RESEARCH PROJECTS

Global Networking as a Means of Improving Integrative Motivation in English Language Learning

BOYLE Joseph Patrick
1 November 1997
CUHK Research Committee Funding

The research project will use Hong Kong Secondary Seven students as subjects and will investigate current attitudes to English among young Hong Kong people. Concentration will be on the aspect of integrative motivation in English language learning. Language attitudes will be correlated with English language proficiency, using factor analysis. A modified version of Gardner’s AMTB (Attitude/Motivation Test Battery) will be used for the attitude survey.

The second phase of the project will explore strategies for developing a network among Hong Kong schools and between Hong Kong schools and international organisations which promote English as a global language, belonging to the world rather than to any particular cultural group. A basis may thus be established for stronger integrative motivation for English language learning among Hong Kong students.

(1997011)

Western Images of Hong Kong in Fiction and Movies

LUK Thomas Yuntong
1 March 1998
CUHK Research Committee Funding

This project is an attempt to examine western representations of Hong Kong from a historical, post-colonial and cultural perspective, with recourse to analyses of fictions and movies related to or based on this region.

(1997031)

Studies in Chinese Science Fiction

WONG Kin Yuen
1 January 1998
CUHK Research Committee Funding

In this postmodern and post-information age, technoculture has become so dominant in our culture that Humanity Studies cannot dismiss its importance and its influence on literature, Cultural Studies and Social Studies, etc. This proposed project is a pioneer effort to study science fiction from an academic perspective, the first of its kind in the Chinese-speaking world.

Grammatical Problems in Hong Kong Students' English Interlanguage

YIP Virginia Choy Yin
1 September 1997
CUHK Research Committee Funding

This project investigates the common problems Hong Kong students have in verb complementation in light of recent findings in linguistic theory and second language acquisition research. The Longman Learners' Corpus (1993) and some small interlanguage corpora will form the basis for analysis. English embedded clause types have been noted to be difficult for learners since there is a wide range of choices among various types of clauses and constructions. Errors which involve the mismatch of infinitival or finite clause as complement of a given verb are among the most prevalent in learners' interlanguage. Such errors will be categorized according to verb types and the source of errors located. The difficulties in acquiring the relevant properties in verb complementation raise interesting learnability problems which will be addressed. The findings will enrich our understanding of interlanguage grammar and shed light on pedagogical issues.

(1997012)

A Cantonese-English Bilingual Child Language Corpus

YIP Virginia Choy Yin • MATTHEWS Stephen James*
The project aims to produce a corpus of Cantonese-English bilingual children's early language development. Three simultaneous bilingual subjects will be studied longitudinally for one and a half to two years and video-taped bi-weekly. The resulting transcriptions will form a bilingual corpus, containing English and Cantonese in romanized form for each child. This will be the first Cantonese-English bilingual child corpus and will be useful for addressing issues such as the question of differentiation, the degree of balance between the two languages and the possibility of delay relative to monolingual development. Because the languages involved are typologically divergent, the data will be especially relevant to the question of the extent to which the morphosyntax of each language develops autonomously or interdependently.

(CU97102)

An Investigation into the Articulation of Cultural Identity in Asian Immigrant Literatures in North America

ZHANG Benzi

15 December 1997

CUHK Research Committee Funding

The global flows of immigration that overcome spatial and temporal distance / separation have created the effects of time-space compression and activated new transnational interaction wherein the debates over cultural identity often take place. In light of the shrinking of the globe, we need to reformulate the earlier conceptualizations of cultural / national identity that are no longer adequate to describe the change of our sense of identity in its relationship to the global / local interaction. In this context, this project will investigate the re-articulation of cultural identity in Asian immigrant literatures in North America, with emphasis on the mutual permeability between Asia and America. As mutual penetration has become an increasingly important characteristic of our age, we need urgently to reconsider and to explore the cultural consequences for the formation of identity and multiple subjectivity.

(AL97008)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Edition</th>
<th>Title/Investigators</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1996-97</td>
<td>Attitudes to English and to Putonghua among Hong Kong Chinese in 1996/97 (AL96009)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>BOYLE Joseph Patrick</td>
</tr>
<tr>
<td>1996-97</td>
<td>The Effects of Networked Computers on Student Collaboration: A Comparative Study of Writing Classes in Hong Kong and Taiwan (AL96007)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>BRAINE George</td>
</tr>
<tr>
<td>1995-96</td>
<td>A Pilot-Study of the Use of the Case Method in Undergraduate Business Administration Courses at The Chinese University of Hong Kong (AL95038)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>JACKSON Jane • YOUNG Yee Hoi Kitty (International Business)</td>
</tr>
<tr>
<td>1996-97</td>
<td>Case-Based English Language Learning and Teaching at The Chinese University of Hong Kong (CU96106)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>JACKSON Jane • YOUNG Yee Hoi Kitty (International Business)</td>
</tr>
<tr>
<td>1996-97</td>
<td>Communication Problems and Strategies in English Language Business Meetings (AL96052)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>JACKSON Jane</td>
</tr>
<tr>
<td>1996-97</td>
<td>Communication Challenges in Case-Based Business Role Plays (AL96053)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>JACKSON Jane</td>
</tr>
<tr>
<td>1996-97</td>
<td>The Acquisition of Focus Particles in Cantonese (CU96113)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>LEE Hun Tak Thomas</td>
</tr>
<tr>
<td>1995-96</td>
<td>Globalism, Localism and Opinion-makers in Asia (AL95021)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>TAM Kwok Kan</td>
</tr>
<tr>
<td>1994-95</td>
<td>Asian-Pacific Sign Languages/Deaf Studies Research and Training Programme (AL95001)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>TANG Wai Lan • WOODWARD JR James^{3}</td>
</tr>
<tr>
<td>1995-96</td>
<td>A Study of Sign Language Varieties in Hong Kong (CU93101)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>TANG Wai Lan</td>
</tr>
<tr>
<td>1995-96</td>
<td>Longitudinal Study of Hong Kong Students' English Interlanguage (AL95013)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>YIP Virginia Choy Yin • TANG Wai Lan</td>
</tr>
<tr>
<td>1996-97</td>
<td>A Comparative Investigation into Hypertext and Postmodern Textuality (AL96028)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS


王建元. <張大春<傷逝者>短評>. 《七十三年科幻小說選》 頁 80-84. 台北, 1985.


王建元. <《老大姐注視你》短評>. 《幼獅文藝》 第483期, 頁 27-28. 台灣, 1994.03.


王建元. <在學術哲理與愛情之間—《孟加拉的晚上》和《不滅的愛》讀後感>. 《幼獅文藝》 第504期, 頁82-87. 台灣, 1995.12.
Jackson, Jane and Kitty Young. "Casing the Case Method at the Chinese University of Hong Kong: Getting Down to Business". Paper presented in the International Multidisciplinary Conference on Knowledge and Discourse, organized by the University of Hong Kong, Hong Kong, 1996.06.


Parkin, Andrew T.L. "Hong Kong in Focus". *Anglistik* vol.8 no.2, pp.7-29. Heidelberg, 1997.09.


Tam, Kwok-Kan, ed. The CUHK Journal of Humanities. vol.2, 198 pgs. Hong Kong: Faculty of Arts, CUHK, 1998.01.


Braine, George; Diane Belcher; Ulla Connor; Tony Dudley-Evans; Dana Ferris and John Flowerdew. "Current Research on Academic Writing". Paper presented in the 32nd Annual Convention and Exhibition of the Teachers of English to Speakers of Other Languages. Seattle, USA, 1998.03.19.


see also <P972808>
RESEARCH PROJECTS

Computer-Mediated Communication for Teaching and Learning in the Chinese Context: Lessons Learnt in the Use of Web-Based Teaching System

☞ JOR Chi Keung George ● HO Hsiu Hwang (Philosophy) ● LAU Hei Yin (Philosophy) ● NG M. L. ● SUNG Calvin* ● LUNG Dragon*
☐ 13 May 1997
❖ CUHK Teaching Development Grant

The possibilities for exploiting computer-mediated communication (CMC) as a tool for education are truly exciting. And yet the growing enthusiasm for exploring instructional ways to make use of CMC must be tempered with determination to be guided always by pedagogical and humanistic values.

This project aims to lay the groundwork for developing instructional materials and methodology that make use of CMC in a Chinese context. In the longer term this may result in the design and development of programs, pedagogy and materials for use at university level, especially in the areas of general education and language teaching.

The investigation will be conducted in two phases, with the first providing a foundation for the second. In the first phase four questions will be addressed:
1. What are the potential advantages of using CMC for instruction?
2. What specific kinds of opportunities does CMC offer for instruction?
3. Can we make use of existing instructional opportunities for use in a local context? If so, which ones and how? If not, why not?
4. Are there cultural elements that impact on the use of CMC in this context? What solutions are there to the problem of Chinese input training?

Investigations in these areas will take approximately six months. In the second phase of the project, seminars and workshops on the use of CMC for teaching and learning will be organized for staff and students of different disciplines. Investigations into discipline-specific pedagogy and collection and creation of teaching materials will take approximately another six months.

(ED96063)

An Examination of Alternative Strategies for Dealing with Students’ Errors in Spoken Language

☞ LEE Yuk Chun ● RIDLEY Alison*
☐ 1 April 1998
❖ CUHK Research Committee Funding

This project aims to investigate whether student-student interactions will lead to fossilization of errors and to examine the appropriate attitudes and methods we should adopt when dealing with errors which students make in their speaking activities.

(AL97025)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Edition</th>
<th>Title/Investigators</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1995-96</td>
<td>English Speaking Day: An Immersion Day Camp for Secondary School Students (AL95049)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>LAW Lai Fung Kuen Eva</td>
</tr>
<tr>
<td>1996-97</td>
<td>Study of the Cognitive and Meta-Cognitive Strategies in Learning English by CUHK Students (AL96008)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>MA Kuen Fong Beatrice</td>
</tr>
</tbody>
</table>

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS


RESEARCH PROJECTS

Intimate Moments: The Nude in Contemporary Chinese Fine-Brush Painting

GOODBODY Bridget
1 May 1998
CUHK Research Committee Funding

The nude as subject in Western art has a long and varied history that dates back to the time of the ancient Greeks. During the last thirty years with the rise of feminist and gender studies in academia, images of the nude in Western art have received large amounts of critical attention. Chinese art has no such tradition of the nude. Nor has much attention been paid to contemporary Chinese images of the nude by English-speaking scholars. During recent surveys of Chinese contemporary art as a review contributor for the internationally acclaimed magazine Artforum International, the researcher became intrigued by images of the nude by Chinese artists painted in ink. How such pictures, with their traditional roots in Chinese aesthetics and their sometimes shocking non-traditional subject matter, allow new ways of thinking about contemporary Chinese painting in specific and contribute to studies of the body and sexuality in general is the subject of her project.

(AL97041)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Edition</th>
<th>Title/Investigators</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1995-96</td>
<td>A Study of Hong Kong Art Since 1911 (CU95106)</td>
</tr>
<tr>
<td>KAO May Ching M. • LEE Yun Woon • CHENG Ming • CHAN Yuk Keung • MOK Kar Leung Harold • TONG Kam Tang</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1994-95</td>
<td>A Study of Southern Song Calligraphy (AL95014)</td>
</tr>
<tr>
<td>MOK Kar Leung Harold</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<973891> 莫家良. <<中國藝術史研究方法舉隅：論康有為《天書聯》>. 《美術教育一九九七》頁 77-80. 香港, 1997.11.
<974128> 鄭明. <<香港美術界慶祝 97 香港回歸祖國美術界作品聯展> (聯展).展出山水畫一件>. 於香港大會堂展覽館展出. 主辦機構為香港美術家協會 1997.07.01.

陳育強. 《鬼魂》（展覽策劃及撰寫場刊）。64 頁. 香港: ParaSite 藝術空間, 1997.09.03.

陳育強. <「裝置」初探>。《美術教育—九九七》頁 75-76. 香港, 1997.11.

李振鵬. <大師之間—近代山水畫發展略論>。論文發表於黃君璧教授百年誕辰紀念國立藝術

李振鵬. <全國首屆中國畫邀請展>(聯展)（展出國畫一件）。於深圳何香凝美術館，北京中國
美術館展出。主辦機構為中國美術家協會及深圳市南山區人民政府。作品並刊於《全國首
屆中國畫邀請展作品集》頁 177. 北京，深圳, 1997.

李振鵬. <香港藝術二十九七>(聯展)（展出書法作品一件）。於北京中國美術館及廣州廣東美
術館展出。主辦機構為香港臨時市政局。並刊於《香港藝術—九九七》目錄。頁 122-123.

唐錦鵬. <全國首屆中國畫邀請展>(聯展)（展出花鳥畫一件）。於深圳何香凝美術館，北京中國
美術館展出。主辦機構為中國美術家協會及深圳市南山區人民政府。作品並刊於《全國首

呂振光. <香港視覺藝術協會第廿四屆年展>(聯展)（展出油畫二件）。於中區交易廣場中央
大廳展出。主辦機構為香港市政局。作品並刊於《香港視覺藝術協會第廿四界年展》場刊, 頁 9.
香港, 1997.10.

呂振光. <第二屆亞洲國際美術展覽會>(聯展)（展出油畫一件）。主辦機構為亞洲藝術家
聯盟：澳門委員會。作品並刊於《亞洲藝術家聯盟:香港參展作品集》頁 12. Centro de

莫家良. <宋代狂草的變革>。《一九九七年度書法論文選集》頁 1-21. 台北: 行政院文化建
設委員會／中華民國書法藝術學會, 1998.03.

陳育強. <八、九三零－一三六五年之後>(聯展)（展出作品一件）。香港: 漢學軒, 1998.06.


呂振光. <香港當代油畫邀請展>(聯展)（展出油畫四件）。於香港藝術中心展出。香港藝術發
展局資助。作品並刊於《香港當代油畫邀請展》場刊, 頁 22-25. 香港, 1998.01.

鄭明. <中港名家書畫展覽>(聯展)（展出山水畫三件，書法作品兩件）。於屯門大會堂展出，主辦
機構為屯門區域委員會。臨時區域市政局。香港, 1998.03.22.

鄭明. <第四屆中大教授藝術展>(聯展)（展出山水畫一件）。於香港中文大學逸夫堂展出，
主辦機構為中大逸夫堂。香港, 1998.03.

<P981730> 唐錦麟. <唐錦麟篆刻作品集>. 98 頁. 香港: 香港中文大學藝術系, 1998.01.


RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

RESEARCH PROJECTS

The Role of Humor in Foreign Language Teaching

☞ BUCHER Stefan
☐ 1 April 1998
❖ CUHK Conference Grant

Humor has often become the topic of discussions of university teaching and student evaluations; e.g. the SEEQ questionnaire contains the item “Lecturer enhanced presentations with humor” with a 9 point scale. Does the importance of the lecturer’s humor also apply to FL (foreign language) classes, in which we usually do not give presentations to transmit knowledge, but facilitate the development of language skills in a more interactive way?

The project tries to investigate, how humor, depending on the way it is used, can have very positive, as well as very negative effects.

(1) Positive effects can:
- help relax, to lower the anxiety; to “break the ice”, especially in conversation classes
- create interest and make classes more enjoyable,
- develop a good teacher/student rapport
- lead to greater retention or recall by humorous forms of memorization, puns, word play etc. This effect is not really very significant, but at least possible interference with learning by lowering the credibility of the material or regard for the lecturer is less likely to occur in interactive FL classes.

(2) Negative effects can be:
- cultural differences lead to misunderstanding / non-understanding of jokes, irony etc.
- as FL classes are interactive, there is a lot of corrective feedback in which “humorous remarks” by the teacher can be insulting and detrimental to student’s FL development.

German Language and Culture Immersion Programme

☞ BUCHER Stefan
☐ 29 June 1998
❖ City of Ettlingen, City Council

The program was designed to offer advanced students an opportunity of linguistic and cultural immersion with homestay as the core learning component. During their stay as a member of a host family students could get to know the Germans through personal insights into their life, customs, language, and values. Students were guided to write diaries and reports.

Co-ordination of the program included the search for host families, a screening procedure of students and host families suitable for the program, several preparatory meetings and a follow-up meeting. It also included the arrangement of a cultural and touristic program for the group.

Students’ experiences and their linguistic and intercultural learning processes are monitored through diaries, reports, questionnaires and participating observation by the investigator, including informal conversations and interviews.

(Sino-German Relations 100 Years after the Treaty of Jiaozhou)

☞ WANNAGAT Ulrich • BUCHER Stefan
☐ 11 May 1998
❖ United College, Chung Chi College, New Asia College, Shaw College and Office of Student Affairs

On the occasion of the 100 Years’ Anniversary of Peking University and to commemorate the Sino-German Treaty of Jiaozhou from 1898, the German Studies Section organised a “Seminar on Sino-German Relations” from 11-17 May, 1998, in collaboration with the German Studies Department of Peking University. The seminar was held in Beijing and attended by 20 students and 3 staff members of the Chinese University’s German Studies Programme and more than 20 students and lecturers from Peking University’s German Studies Department. It was generously supported by the four colleges of our university and the Student Affairs Office.

The participants attended a workshop on European language studies in Beijing and Hong Kong at Peking University. The seminar included lectures on linguistic and intercultural competence.
University and a lecture on the state of Sino-German relations by a representative of the Embassy of the Federal Republic of Germany - on the premises of the former East German embassy, followed by a lively discussion. One of the biggest German companies with more than 150 years history in China, Siemens Ltd., invited the group to visit the Siemens Management Institute and to learn about the activities of a German company in China, followed by a lunch invitation with the head of the Management Institute. The group participated in a half day workshop on the progress of German language studies at Beijing Foreign Languages University and discussed issues of study and job prospects with their Beijing counterparts. (AL97042)

The Beliefs about Language Learning of Beginning University Foreign Language Students in Hong Kong, Japan and Singapore

WANNAGAT Ulrich

- 25 May 1998
- CUHK Special Grant for conducting Research Abroad in Summer

The effects of previous experience in foreign language acquisition on the learning attitude in German language classes at university level in Hong Kong had been examined earlier and the results were presented at an international conference in Ulan Bator in May 1997. In 1998, the research focus was extended in order to examine perceptions, beliefs and expectations of language learners (beginners) at university level in Japan and Singapore. A comparison among the three different countries and regions sheds a clearer light on the influence of experience with foreign language learning at primary and secondary school level on language classes at university level. Foreign language teachers must consider that students bring their beliefs about language learning with them into the classroom. They are relevant to the understanding of student expectations, commitment to success and satisfaction with their language classes. (AL97043)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Edition</th>
<th>Title/Investigators</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1996-97</td>
<td>Understanding and Misunderstanding in Intercultural Communication (AL96035)  BUCHER Stefan</td>
</tr>
<tr>
<td>1996-97</td>
<td>Reading - Understanding - Acting, A German Course Introducing Reading Skills and Enhancing Communicative Abilities (AL95080)  SHAM Yee Cecilia • WANNAGAT Ulrich • SEIFERT Peter</td>
</tr>
<tr>
<td>1996-97</td>
<td>German Language Teaching in China - The Beginnings (up to 1917) (AL96039)  WANNAGAT Ulrich</td>
</tr>
<tr>
<td>1996-97</td>
<td>Hong Kong and Macau Association for European Studies (HKMAES) (AL96037)  WANNAGAT Ulrich • PARKIN Andrew Terence L. (English)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<P974157> Bucher, Stefan J.  "Intercultural Communication in the Foreign Language Classroom".  Paper presented in a seminar organised by the Hong Kong Polytechnic University. Hong Kong, 1997.11.25.


RESEARCH PROJECTS

An Annotation of the Jishilu of Yu Ben: A Private History of the Late Yuan and Early Ming Period

CHAN Hok Lam

1 January 1998

CUHK Research Committee Funding

The project aims at producing an annotated edition of the Jishilu of Yu Ben, a private account of the events of the late Yuan and early Ming period during the latter half of the fourteenth century, with extensive commentaries and a critical introduction. This work has been highly acclaimed as a unique source for the history of this turbulent period of Chinese history. A junior officer under the command of the trusted lieutenants of Zhu Yuanzhang, future founder of the Ming dynasty, Yu saw action in campaigns against Zhu’s principal rivals, Chen Youliang, Zhang Shicheng and others, leading to the dynastic founding. After this, Yu stayed in the service, taking part in the pacification of remnants of the Mongol-Yuan house: he retired in the middle of the Hongwu reign and devoted his years to composing the Jishilu. This work, in 2 juan, provides an intimate and sometimes eye-witness account of selected events from 1351 through 1367, and is probably completed at the beginning of the Yonglo reign. The Jishilu was excerpted by Qian Qianyi in his Jishih juan, provides an intimate and sometimes eye-witness account of selected events from 1351 through 1367, and is probably completed at the beginning of the Yonglo reign. The Jishilu was excerpted by Qian Qianyi in his opus Guochu junxiong shilue, and modern scholars all draw on this work as it was thought that the original edition was lost in transmission. In fact, a copy of a late Ming edition, under the altered name Mingxing yeji edited by Zhang Datong in the Tianqi period, exists in the National Library in Taipei. It is hoped that the completion of this project will shed new light not only on Yu Ben and his work but also on the history of the late Yuan and early Ming period.

(AL97032)

Core & Periphery: Kingship Versus Aristocracy and Church in Norman England

CHEUNG Frederick Hok Ming

1 February 1998

CUHK Research Committee Funding

This research project is a pilot study for a larger project: “Core and Periphery in World Societies: Ancient, Medieval, and Modern.” Some scholars have propounded the theory that one of the key issues in the history of mankind has been the interaction between Center (emperor/king/central government) and Periphery (aristocracy / medieval church / local government). The researches believes that this research project is meaningful, and is especially appropriate and timely for us as Hong Kong is the “periphery” to the “center” – Beijing, China. He would like to show that the periphery can be constructive, and contributing much to the core.

(AL97005)

The Bureaucratic Structure of Donghai Commandery (東海郡) During the Former Han Times, 202 B.C.-A.D. 8: An Exploration of the Inscribed Slips from Han Tombs at Yinwan (尹灣), Jiangsu (江蘇) Province

LAI Min Chiu

1 November 1997

CUHK Research Committee Funding

By means of a micro-investigation of the administrative system of Donghai Jun (or Donghai commandery), this research exhibits a typical administrative mechanism of the Han Empire in terms of its commandery and prefectural level. It will ask questions like how the different offices operated, what duties they were responsible for, what was the relationship between the Donghai commandery and its prefectural staff. This research is essential for understanding the bureaucracy during the Former Han times. It reveals a basic reason why a very vast Chinese empire could be maintained over a number of years in ancient times even though there was a lack of modern technology and transportation tools. In addition, the results of this micro-investigation of the Donghai commandery will be an important reference to the students of Han social history. This research will not end in a regional study: instead, it is a pilot study for a larger project of the “Han Bureaucratic system”.

(AL97004)

Political & Social Development of Fujian in the 20th Century

LAU Yee Cheung

1 July 1997

United College Campus Work-study Programme

Fujian in the twentieth century has undergone changes in both its political and economic profiles. Its role in the Sun Yat-sen-led anti-warlords movement, its conflict with the Nanjing central government, and its contribution including those by overseas Fijianese to the resistance war against the Japanese invasion are among the issues examined. Besides, Fujian’s role in the introduction of Western science and technology into China will also be studied. The Fuzhou Shipyard together with its training schools, first established in 1866, continued to build ships and train people in navigation in this period. The Shipyard with its Aircraft Engineering Office founded early in this century also spearheaded aeroplane manufacturing industry in China. The development of other modern industries, agriculture
and various sectors of the economy of the province during this period will be examined as well.
(AL97002)

**The Uncertain Phoenix: Confucianism in Contemporary China**

- LEUNG Yuen Sang ● LIU Shu Hsien (Philosophy) ● FUNG Ping Kuen (Philosophy)
- 1 January 1998
- Research Grants Council

This research project on Confucianism in Contemporary China aims at achieving two goals: (1) To survey the field of Confucian studies in PRC in the last two decades and the result of which will be two volumes of annotated bibliographies; (2) To analyse the "Confucian Revival Movement" by looking at issues such as: What factors have contributed to the upsurge of intellectual interest in Confucianism? What is the relationship between economic development and cultural resources? How does the Communist government perceive the development of Confucian culture?
(AL97013)


- SO Billy Kee Long
- 1 December 1997
- CUHK Research Committee Funding

This project attempts to study the relationship between legal institutions and economic performance in Chinese context through the empirical case of Southern Fukien in medieval times which represents one of most remarkable and rapid economic drives in Chinese history. The significance of this project lies on the comparability between the chosen historical case and the economic prosperity witnessed in Hong Kong in the postwar era as well as the recent boom in China. All involve maritime factors such as opening to the international trade and commercialization in regional economies along the Pacific coast. More importantly, all involve a legal variable that is becoming more relevant in explanation and interpretation of such phenomena but. Nonetheless not adequately dealt with in related scholarship.
(CU97108)

**The Sung Yu-chou Expedition (A.D.986): A Case Study of Systematic Failure in Premodern War**

- TSANG Shui-lung
- 1 October 1997
- CUHK Research Committee Funding

This research is a pilot study of a larger project, "Systematic Errors in Military Misfortunes during the Tang and Sung Historical Transition". For the ultimate outcome, I propose to modify the model provided by western military historians and make it available for the research of premodern Chinese warfare. The proposed project applies pioneering methodology explaining the Sung military misfortune in 986, as an initial case study for the forthcoming research, I focuses on the defeat of the Sung Expeditionary Force aimed to retake Yu-chou, the present day Beijing. An analysis of the pathway of disaster will allow a deeper investigation of the premodern Chinese armed force. This research suggests that the perplexing nature of defeat reflects the escalating strategic interaction and complex military system.


- VITTOZ Stanley Herbert
- 1 September 1997
- CUHK Departmental Funding

The rational-choice approach to the analysis of collective social action assumes that the strategic options selected by one party or group in relation to the competing aims of any other party or group and its power to achieve those aims through political means can be fully explained by reference to the instrumentally rational calculations of normally self-interested agents. This case study will show how producers in the American cotton textile manufacturing industry during the 1920s and 1930s were in effect obliged to "choose" between the acceptance of their fate in accordance with the relentlessly brutal competitive logic of the product market and the derivation of limited benefit from the material implications of federally enforced fair labor standards.

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Edition</th>
<th>Title/Investigators</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1995-96</td>
<td>The Jurchens and the Chin Dynasty (1115-1234) (AL94035)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>CHAN Hok Lam ● FRANKE Herbert*</td>
</tr>
<tr>
<td>1995-96</td>
<td>Ming Personages and Legends (AL94036)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>CHAN Hok Lam</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1996-97 The Political Struggle between Center & Periphery in the Reign of William the Conqueror, r.1066-87 (AL96010) CHEUNG Frederick Hok Ming

1996-97 Anti-authoritative Thinking and Exegesis in Fifteenth-century China (AL96011) CHU Hung Lam

1996-97 Hong Kong Old Enterprises and Entrepreneurs Since 1840 (AL96005) HO Pui Yin

1996-97 Comparative Studies of Cultural Changes (AL95065) HSU Cho-yun

1996-97 Identity: Personal, Cultural and National - A Comparative Study of Identity Formation of Goethe and Kuo Mojo (AL95084) KWOK Siu Tong

1996-97 Study of Value-Orientation of University Students in China (AL96049) KWOK Siu Tong

1996-97 A New Databank for the Future: A Multi Disciplinary and Cross-Regional Development of Teaching and Learning Resources in World History and Culture. (AL96048) KWOK Siu Tong

1996-97 Family System in Han China (206 B.C. - A.D. 220): The State of the Field (AL95050) LAI Ming Chiu

1996-97 The Roles of Xiangguan in Han Society: 206 B.C. - A.D. 220 (AL96012) LAI Ming Chiu

1996-97 A History of Tiu Keng Leng (Rennie's Mill), 1950-1993 (AL93029) LAU Yee Cheung


1996-97 The Legitimation of New Orders: A Comparative Study of World History (AL96033) LEUNG Yuen Sang, MILES Florence Curtis, CHEUNG Frederick Hok Ming, LAI Ming Chiu, LAU Kin Ming, POTTER Cathy, SO Billy Kee Long, VITTOZ Stanley Herbert

1996-97 The Confucian Revival Movement in the People's Republic of China (AL96017) LEUNG Yuen Sang, FUNG Ping Kuen (Philosophy)


1990-91 Continuity and Change: Women and Cultural Tradition in Hong Kong (AL90040) YIP Hon Ming

1992-93 Education and Politics: A Study of the Dade Institute, Hong Kong, 1947-49 (AL92049) YIP Hon Ming, CHOI Po King Dora (Educational Administration & Policy)

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS


<Long, So Kee. “Quanzhou Merchants and the Pattern of Maritime Trade in 12th Century Southeast Asia”. Paper presented in the Conference on the Overseas Trade of Quanzhou in the

Walla Walla, USA, 1998.06.18.


Hong Kong, 1997.12.


Walla Walla, USA, 1998.06.18.


Hong Kong, 1997.12.


Walla Walla, USA, 1998.06.18.


Hong Kong, 1997.12.


Walla Walla, USA, 1998.06.18.


Hong Kong, 1997.12.


Walla Walla, USA, 1998.06.18.
<P981991> 葉漢明。＜保良局檔案與香港婦女史研究＞. 《近代中國婦女史研究》 第 6 期. 頁 8. 台北. 1998.06.

<P982042> 梁元生. ＜評《基督教與近代中國社會》(顧衛民著)＞. 《近代中國基督教史研究集刊》 第 1 卷 第 1 期. 頁 151-152. 香港. 1998.04.

see also <P964242>, <P981274>
RESEARCH PROJECTS

The Network and Division of Labour of Japanese Enterprises in Hong Kong and Mainland of China

FONG Chee Ming Choo
1 April 1998
Sumitomo Foundation

In the context of China’s economic growth, economic reform and settling on an open door policy, many Japanese corporations including subcontracting manufacturers and material suppliers, are developing manufacturing plants in various parts of China. Many of the large Japanese corporations advancing onto the Chinese mainland have also established general offices, export, sales or parts procurement offices in Hong Kong. Extensive production and business networks have formed between these various offices and their production bases on the Chinese mainland.

Along with analyzing the division of labour among production bases in various parts of China and the networks that have been formed among Japanese corporations, this study attempts to assess Hong Kong present and future role in Japanese corporate networks in China.

The research methods will be to select representative corporations from important industries such as electronics and textiles, and conduct interviews and questionnaire surveys at their main production bases in China, head offices in Japan as well as their corporate regional headquarters in Hong Kong. The research findings of related Japanese organizations would also be used as a reference for analyzing the summary of this study.

A New Approach to a Multimedia Computer-Assisted Japanese Language Learning System for Cantonese Speakers

LEE Wood Hung • LEUNG Kwong Sak
1 October 1997
Research Grants Council • Vice-Chancellor's Fund for Excellence

There are currently a number of Japanese language learning software programs available on the market. However, since they are mainly tailored for people who have no knowledge of Chinese characters, Hong Kong students cannot benefit from their knowledge of Chinese in the learning process. This project is to develop a novel multimedia course-ware which will enable Hong Kong students to fully take advantage of their language background when learning Japanese language. Each lesson consists of seven sessions including "Productive Learning", "Accent Clinic" and "Role-play", etc. To assure the course-ware will be operationally ready, we will follow proper procedure for formative evaluation to receive experts' reviews and students' feedback. In order to help determine how well the course-ware accomplishes its goals, the instructional design project outcome will also receive a summative evaluation through pretests and posttests. Results will be reported to both the students and instructors, and feedback in forms of questionnaires and interview will be collected. Any part of the course-ware will be further polished, if deemed necessary. Moreover, the ultimate goal of the project is to verify the principal investigator's proposition that foreign language learning would be far more efficient if we utilize the similarities between the target language and the learner's mother-tongue or any language that the learner is familiar with. We plan to formalize this approach for language teaching that is based on the existing similarities among languages, particularly in the teaching of Japanese to students from neighboring countries that use kanji based languages.

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition Title/Investigators
LEE Wood Hung

YUE Kwan Cheuk
RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS


余均灼. <日本國内外における「日本事情」の違いについて>. 《諸外國における「日本事情」教育についての基礎的調査研究》 頁 83-94. 日本東京:日本事情研究會, 1998.03.10.

RESEARCH PROJECTS

Reviving Arts and Culture

CHAN Wing Wah
1 February 1998
Hong Kong Schools Music & Speech Association

This is a music composition for mixed choir and orchestra written to commemorate the 50th anniversary of the Hong Kong Schools Music Festival. The lyrics were written by Mr Rupert Chan. It was premiered on July 30, 1998 at the new Hong Kong Convention & Exhibition Centre.

(AL97005)

The Sea of Stars

CHAN Wing Wah
1 May 1998
Guangdong Provincial Department of Culture, Guangzhou Symphony Orchestra

This is a piece written for pipe organ and orchestra commissioned by the Guangzhou Symphony Orchestra and the Guangdong Provincial Department of Culture, China. The piece was written particularly for the opening of the Xinghai Concert Hall in Guangzhou. It was premiered on June 13, 14, 1998 in the Xinghai Concert Hall.

(AL970053)

Messiaen’s Chord Series: Technique and Beyond

CHEONG Wai Ling
15 April 1998
CUHK Research Committee Funding

This project aims at developing a modal theory to supplement Olivier Messiaen’s discussion of what he refers to as the ‘modes of limited transpositions’. Quite apart from the exploration of divergent ways the modes of limited transpositions operate as compositional components in Messiaen’s oeuvre of the 30s and 40s, questions of tonal implications and centricity will be addressed.

(AL970052)

Battling over the Lyric Muse: Opera and Revolution

Mc CLELLAN Michael
2 July 1997
CUHK Summer Overseas Research Grant

The purpose of this project is to evaluate the politicization of opera that occurred during the French Revolution. The focus of the study is the Theatre Feydeau, which survived this volatile period by carefully balancing the conflicting demands of its patrons with those of the government. This process had enormous consequences for musical culture of the nineteenth century, imbuing music with greater rhetorical significance.

(AL970016)

The Development of a Performing Edition of "La Passion de Valencia"

OLSON Greta Jean
1 November 1997
CUHK Research Committee Funding

The Passion Story, found in the new Testament, is retold annually in Holy Week as a key component of the Catholic Mass. In the Renaissance the story was set to music in a variety was set to music in a variety of manners. Jan Nasco’s (d. 1561) through-composed setting of the St. Matthew passion (preserved in Bologna, Civico Museo Bibliografico Musicale Ms Q24), although little acknowledged during his day, garnered attention by Spanish composers of the Baroque period. Their emendations and additions to Nasco’s work resulted in enhanced theatrical realism while permitting the use of three types of chant (Roman, Toledian and Aragonese) to be interspersed among phrases of the Passion. Versions of Nasco’s passion exist in nine separate manuscripts extant in (or originating in) Valencia, Castile and the Spanish Levant.

The creation of a comparative modern musical edition will permit scholars to distinguish easily between the versions of the work and the chants which were to be used with each version. The edition will also allow performers to offer to audiences versions of the work as they might have been heard at San Lorenzo El Escorial before King Philip III in 1607, and at the court of the Prime Minister, Duke of Lerma in the Period 1613-1620, and at various locations in the Spanish Levant were Aragonese and Roman chants were used.

(AL970010)

World Music CD-Rom for Undergraduate Teaching Project

YU Siu Wah
1 July 1997
CUHK Teaching Development Grant

The aim is to explore the rich musical cultures of the world (with emphasis and priority on China and Asia) and to introduce them to undergraduate students. The researchers shall exploit the latest computer

Faculty of Arts 38
technology (CD-Rom) to present the material innovatively and to enhance flexibility and effectiveness in the learning process. The first phase of this project (Phase I) will be focusing on China, thereafter, they will extend their topics to other Asian musical cultures (Phase II on Japanese Music, Phase III on Korean Music, and so on).

The CD-Rom will provide the music departments of the two universities a comprehensive package of audio-visual materials in world music, with emphasis on Asian musical cultures. It will contain an update bibliography on the music of the countries involved, and a discography of available records, CDs, cassette tapes, and videos. Live performances and hard photos of musicians, their performances, and musical instruments will also be incorporated in the CD-Rom as much as possible. The products of this project would allow students to choose a variety of paths through the material, in effect enabling teachers and students to readily customize their instruction and learning activities to suit particular interests. The use of interactive media provides an opportunity to create an active learning situation as opposed to the more common situation in which students listen passively to faculty lectures. The researchers aim to encourage the students not only to learn the music of a particular culture, but also to think of the issues they raise and apply them creatively to music in general.

Culturally, Hong Kong has long been in an unparalleled position to bridge the gap between the East and the West. While cultural diversity becomes the proclaimed policy in most Western countries, Hong Kong students are only exposed to Western classical and popular musical traditions. The rich musical cultures of Asia, Africa, and Middle-eastern countries remain basically unknown to most Hong Kong students. Aiming at redressing such imbalance in music education, The Chinese University of Hong Kong has developed various courses independently in the past years.

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Edition</th>
<th>Title/Investigators</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1996-97 | Sit Gok-Sin and Cantonese Opera of the 1930s (AL95083)  
CHAN Sau Yan |
| 1995-96 | Youth Praises: A New Hymnal with Over 200 Original Reharmonizations (AL94040)  
CHAN Wai Kwong Victor |
| 1989-90 | Hymnology: A Comprehensive Study (AL85006)  
LAW Daniel P. L. |
| 1996-97 | Music, Ritual and the Writings of Teodosio Herrera y Bonilla (1652-1734) (AL96015)  
OLSON Greta Jean |
| 1989-90 | Musorgsky's Solo Songs, and Rimsky-Korsakov's Role in Their Revision (AL89077)  
RYKER Harrison Clinton |
| 1994-95 | Comparative Study of Regional and Transregional Taoist Ritual Music Traditions of Major Temples in China, Hong Kong and Taiwan (CU94101)  
TAO Poon Yee Benny • YUAN Jingfang* • WANG Zhongren* |
| 1996-97 | The History and Cultural Functions of Modern Chinese Orchestra (AL96044)  
CHAN Sau Yan • LUO Ming Hui |
RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS


Law, Daniel. "Magnificat and Nunc Dimittis". Commissioned by St John's Cathedral Hong Kong for the Cathedral's 150th Anniversary. 1997.03.


陳永華、吳瑞卿. <月光光民謠組曲>. 《我的故鄉—香港》 香港: 臨時市政局, 1997.08.

陳永華、陳鈞潤、陳佐遜. <交響大合唱：九州同願>. 《七．一歡慶慶回歸》 香港: 香港各界慶祝回歸委員會, 1997.07.01.


Chan, Wai Kwong Victor. 1997 Symphonic Fantasia, HUI (For Orchestra) 1997 Reunification Music Festival 58 pgs. 16 minutes. Hong Kong: Hong Kong Philharmonic Orchestra, 1997.07.05.


曹本冶. 編《壁山圖及壁黃全真道壇樂曲研究》. 中國傳統儀式音樂研究計劃系列叢書, 詹仁中著. 215 頁. 台灣: 新文獻出版公司, 1998.03.


<P981417> 余少華。< "中國音樂" 操作習慣及美學>. 《復興劇藝學刊》 第 24 期，頁 65-72. 台灣, 1998.01.

<P981502> Yu, Siu Wah. <出水蓮・深宮怨>. Concert of Reconstructed Chinese Musical Instruments Kept in Shosoin, Japan. Performance at Recital Hall, Academy of Performing Arts, organized by Japan Exchange Foundation, The Chinese University of Hong Kong, Academy of Performing Arts Hong Kong, Hong Kong. 1998.03.04.

<P981503> Yu, Siu Wah. <出水蓮>. Demonstration Lecture on Reconstructed Chinese Musical Instruments from Shosoin, Japan at Music Department, The Chinese University of Hong Kong, organized by Japan Exchange Foundation, The Chinese University of Hong Kong, Academy of Performing Arts, Hong Kong. 1998.03.05.


<P981607> Chan, Wai Kwong Victor. Conductor of "Hong Kong Composers' Workshop". Hong Kong: Hong Kong Philharmonic Orchestra, 1998.01.


<P982043> Chan, Wing Wah. "REJOICE IN PEACE" Performance at Hong Kong Arts Festival '98. 75 pgs. Hong Kong, 1998.02.


 Chan, Wing Wah. "SYMPHONY NO.9- BEETHOVEN" Performance at the 11th Hong Kong-Japan Joint Charity Concert. Hong Kong: The Hong Kong Japanese Club, 1998.03.08.


 Chan, Wing Wah. "IMPACT FOR PERCUSSION QUARTET" Performance at the 22nd Anniversary Charity Show. Hong Kong: The Outstanding Young Persons Association, 1998.03.22.


 Chan, Wing Wah. "IMPACT FOR PERCUSSION QUARTET". Performance at Hong Kong Composers' Workshop II. Hong Kong: Hong Kong Phiharmonic Society Ltd., 1998.01.
RESEARCH PROJECTS

Metaphysics and Epistemology

ALLINSON Robert E.

1 June 1998

CUHK Departmental Funding

This research project inquires into the relationship between metaphysics and epistemology in order to discover what relationship, if any, exists between the two fields of inquiry. Are there any grounds for ascertaining the primacy of epistemology or metaphysics? Can the two subjects exist on their own without the existence of the other? Does the study of epistemology lead to metaphysical implications or vice-versa? If there are implications, are they symmetrical or asymmetrical? If there are any kind of necessary connections between the two different fields, what implications, if any, follow from this for the conception of the two subjects as independent fields of inquiry? (AL97061)

Ethics of Life and Death, and Sexual Ethics

LI Hon Lam • LEE Win Chiat*

1 February 1998

CUHK Departmental Funding

The sets of problems to be researched on are either concerned with the ethics of life and death, such as the problems of abortion, euthanasia, capital punishment, human cloning, animal rights, and surrogate motherhood. Or they discuss the ethics of sex, such as the issues of pornography, homosexuality, bestiality, incest between consenting adult siblings, premarital sex, and extra-marital sex. Some problems are the result of recent advance in technology (e.g. human cloning), whereas others (e.g., abortion) are not new. Some activities (e.g., human cloning, euthanasia, surrogate motherhood, homosexuality, bestiality, and incest between consenting adult siblings) are declared to be unnatural and therefore immoral, and hence ought to be banned. Some are supposed to be prohibited on the grounds that they violate the majoritarian will. All of these ethical problems are extremely controversial, in addition to being of great practical urgency to society. Laboratories researching in cloning kin some parts of the world and abortion clinics in the United States alike have been bombed. Theoretical and practical solutions are urgently needed not only for the sake of our society, but also for a wider audience. (AL97037)

Nietzsche’s Perspectivism and its Philosophical Effects

LIU Chang Yuan

1 August 1997

CUHK Departmental Funding

This research project will include the following contents: (1) the meaning of "perspective" and "perspectivism", (2) the philosophical effects: anti-foundationalism, anti-essentialism and anti-universalism, (3) criticism and defense of perspectivism. (AL97019)

Nietzsche and Nihilism

LIU Chang Yuan

1 May 1998

CUHK Departmental Funding

This research project includes the following contents: (1) the meaning of "Nihilism" in Nietzsche; (2) the causes of nihilism; (3) ways of overcoming nihilism; and (4) some criticisms of Nietzsche’s thought on nihilism. (AL97049)

A Study of Fu Shan

WONG Yuk

2 January 1998

CUHK Departmental Funding

The researcher wrote two essays for this project: “Fu Shan: a Poetic Medical, and Buddhist Taoist in Early Ch’ing (in English) and “Fu Shan’s Learning, Thought, and Personality” (in Chinese). Both his son and grandson were eminent herbalists and doctors. Inclined to Ch’en Liang and Wang Yang-ming, Fu severely criticized Sung-Ming Neo-Confucians except Hsüeh Hsüan. In calligraphy and painting, Fu detested these who served new dynasties. Like Ku Yen-wu, Huang Tsung-hsi, and Wang-Fu-chih, Fu was thoroughly loyal to Ming. The researcher considers him to be the supreme thinker of Shanhsi Province. Despite many defects, the “Critical Biography of Fu Shan” written by Prof. Wei Tsung-yu deserves careful reading. (AL97017)

Philosophical Thoughts of Liao Yen in Early Ch’ing

WONG Yuk

2 January 1998

CUHK Departmental Funding

Liao Yen (1644-1705) esteemed Monk Tan Kuei (Chin Pao) as his mentor. His doctrine of human nature resembled that of Kao Pu-hai, the bitter rival
of Mencius. Under the impact of Taoist and Hsun Tzu’s naturalism, Liao opined that sages and heroes should repair all shortcomings of heaven and earth. Like Aristotle’s formal cause, human “ideas” created artifacts. Having learnt medicine, Liao made analogies between medical wisdom and military tactics. Despite synergetizing Confucianism, ancient Taoism and Buddhism, Liao objected to worshipping Gods and Goddesses at home because Buddhist “emptiness” would inevitably empty worshipper’s mundane welfare. Finally, he mocked at the God of Money.

(ED97012)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Edition</th>
<th>Title/Investigators</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1989-90</td>
<td>Ethics and Business (AL00083)</td>
</tr>
<tr>
<td>1990-91</td>
<td>A Study of the Effectiveness and Ethical Value of Selected Management Training Programmes for Executives in Hong Kong (AL90043)</td>
</tr>
<tr>
<td>1993-94</td>
<td>Comparative Ultimate Values, East and West (AL94007)</td>
</tr>
<tr>
<td>1996-97</td>
<td>New Directions in Philosophy (AL95082)</td>
</tr>
<tr>
<td>1996-97</td>
<td>Critical Dialogue between Asian and Western Traditions (AL96054)</td>
</tr>
<tr>
<td>1996-97</td>
<td>Ethics and Technology (AL96055)</td>
</tr>
<tr>
<td>1996-97</td>
<td>Moral Realm of Truth and Mencius’ Phenomenology (AL96056)</td>
</tr>
<tr>
<td>1996-97</td>
<td>Intercultural Hermeneutics, Chinese and Western (AL96057)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1996-97 Certification of Truth in Philosophical Discourse (AL96058) | ALLINSON Robert E. |
1996-97 Theoretical Perspectives in Business Ethics (AL96059) | ALLINSON Robert E. |
1991-92 Human Cognition: Interdisciplinary and Comparative Studies Programme (AL91055) | HO Hsiu Hwang ● LEE Hun Tak Thomas (English) ● ZEE Yun Yang (Anthropology) |
1994-95 The Metaphorical Mode of Thinking in the Humanities (AL94025) | HO Hsiu Hwang |
1995-96 The Nature and Critique of Applied Ethics (AL95044) | LI Hon Lam |
1991-92 A Comparative Study of Cultural Traditions (AL91054) | LIU Shu Hsien ● CHOU Ying Hsiung (English) ● SHIH Yuan Kang ● FUNG Ping Kuen ● WONG Kin Yuen (English) ● TAM Kwok Kan (English) ● CHEUNG Chan Fai ● LEUNG Yuen Sang (History) ● LAU Kin Ming (History) ● WONG Kai Chee (Chinese Language & Literature) ● CHAN Sin Wai (Translation) |
1996-97 A New Interpretation of Confucian Philosophy (AL96001) | LIU Shu Hsien |

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

劉鈺先. <從哲學的觀點看文化心理學的進路>. 《本土心理學研究》第 6 期, 頁 203-211. 台北, 1996.12.


<P964210> 劉適先. <毛澤東對中國傳統文化的繼承與分析>. 《東亞文化的探索—近代文化的動向》 黃俊傑、福田康編. 頁 283-300. 台北: 正中書局, 1996.11.

<P970659> 劉適先, <法德學術文化之旅>. 《信報財經月刊》 第 244 期. 頁 57-60. 香港, 1997.07.01.


<P970892> 劉適先, <「學到老，學不了」—法德學術文化之旅>. 《信報財經月刊》 第 245 期. 頁 57-61. 香港, 1997.08.01.


<P971078> 王煜. <雲吞、饅頭和豆腐的儒道根源>. 《東方文化》 第 4 期. 頁 91-92. 廈州, 1997.08.


<P972183> 劉適先. 《新儒學的開端》. 東海大學通識教育中心專刊. 74 期. 台中: 東海大學通識教育中心, 1997.06.


王煜. "中華和合文化散論五則". 《社會科學研究》第 6 期, 頁 75-78. 成都, 1997.11.15.


王煜. "茶農・茶農・茶商". 《東方文化》第 5 卷第 22 期, 頁 88. 廣州, 1997.10.01.


劉述先. 《新儒學的展開》. 74 頁. 台中: 東海大學通識教育中心, 1997.06.


何秀煌. 《傳統・現代與記號學—語言・文化和理論的移植》. 190 頁. 台北: 東大圖書公司, 1997.08.


<P973898> 王啟義. <論「先驗命題」: 一個二維的觀點>. 《邏輯思想與語言哲學》 香港科技大學人文學部編 頁 121-134. 台灣: 學生書局. 1997.


<P974293> 圓子尹. 譯. 《亡兒悼歌》及其他詩作三首（網上發表）. 網址：http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/twkwan/Kindertotenlieder 1997.05.07.


Faculty of Arts 50
Department of Philosophy


張家輝. <詮釋與此在－早期海德格之詮釋現象學>. 論文發表於第三屆現象學學術研討會，主辦機構為上海復旦大學中國現象學學會，中國上海，1997.10.

吕炳強、張家輝、何榮宗. <中國道德文化與預防愛滋病的關係：有關男人「亂色」和男女平等的理念問題>. 論文發表於中港預防艾滋病的交流研討會，主辦機構為中國衛生部與香港愛滋病基金會，北京，1997.05.27.


劉旭先. 《新儒學的開展》. 74 頁. 台中: 東海大學通識教育中心，1997.06.


劉國英. <後現代文壇下的通識教育>. 《華人地區大學通識教育學術研討會論文集》 劉國強，王啟義，鄭漢文編. 頁 351-357. 香港: 香港中文大學通識教育辦公室，1997.11.

王煜. <陳炯（元聲）的道家思想>. 《哲學與文化》 第 25 卷 第 1 期. 頁 38-46. 台北，1998.01.


劉旭先. <世界倫理與文化差異>. 《哲學雜誌》 第 23 期. 頁 52-69. 台北，1998.02.

石元康. <道德、法律與社群—哈特與德弗林的論辨>. 《當代》 第 127 期. 頁 30-43. 香港，1998.03.01.

劉旭先. <通識與知識型－對於半個世紀以來通識教育的反省>. 《通識教育季刊》 第 5 卷 第 1 期. 頁 1-11. 台灣新竹，1998.03.

51 Faculty of Arts


Department of Philosophy


Wong, Kai Yee "Euthanasia and Intention”. Paper presented in the International Conference of Bioethics, organized by National Central University. Taiwan, 1998.06.
Lau, Kwok Ying. "Para-Deconstruction: Preliminary Considerations for a Phenomenology of Interculturality". *Phenomenology of Interculturality and Life-World*, special issue of *Phenomenology of Interculturality and Life-World* Germany, 1998.
<P982408> 劉國英. 《德國大學的自身持守》海德格(德)著, 劉國英譯. 論文發表於現象學翻譯學術研討會, 主辦機構為浙江大學人文學院、中國現象學會、香港現象學會. 中國杭州, 1998.05.16.

<P982409> 劉國英. 《從存在的歷史到政治的歷史--海德格思想中哲學史與歷史一般的翻譯問題》. 論文發表於現象學翻譯學術研討會, 主辦機構為浙江大學人文學院、中國現象學會、香港現象學會. 中國杭州, 1998.05.16.

<P982436> 李天命. 《夜語三章》. 《明報月刊》第 3 月號期. 香港, 1998.03.


see also <P974792>
RESEARCH PROJECTS

Christian-Confucian Dialogue on Ecological Ethics

LAI Pan Chiu
1 January 1998
CUHK Research Committee Funding

Some Western Christian theologians have considered the possibility of learning from the ecological wisdom(s) of the Asian religious and philosophical traditions. However, compared with the attention Buddhism and Taoism have received, the ecological promise of Confucianism can be said to be largely ignored. In fact, Confucian ecological ethics remains a relatively less developed area of Confucian studies. This research attempts to suggest that Confucianism has the potential to make a rather distinctive contribution towards the current debate on ecological ethics and that Confucianism can provide some important ideas for the development of Christian ecological ethics.

Recent Development of Studying on Paul's Letter to the Romans in Relation to the Chinese Biblical Scholarship

LO Lung Kwong
1 April 1998
CUHK Research Committee Funding

There is a paradigm shift in Pauline studies since the publication of E. P. Sanders’ Paul and Palestinian Judaism in 1977. Nevertheless, Pauline studies amongst Chinese scholars, including those in Hong Kong, remained at the stage of pre-1977. Attention have not been paid to some of the important works in English and German. Even Dr. Ronald Y. K. Fung who wrote the most recent Chinese Commentary on Romans (Taipei: Campus Evangelical Fellowship, 1997) stated clearly that he decided to write his commentary with the Pre-Sanders stance (Lutheran stance) in this post-Sanders era (p. 155). In order to promote Pauline studies amongst Chinese scholars and students to international level, important works in English and German should be translated into Chinese and compiled into book form with annotations related to Chinese scholarship. Since Romans is the major Pauline letter, it is taken as the starting point of the research.

A Greek-Chinese Lexicon for the New Testament

WONG Kun Chun Eric
1 March 1998
CUHK Research Committee Funding

This research project is a pilot edition of the “A Greek-Chinese Lexicon for the New Testament.” Upon completion, this pilot edition will include the full entry of all the words found in letter Gamma and Zeta of the 24 Greek letters, and an electronic database which includes the morphological analysis of all entries, part of the grammatical and semantic analysis of some entries.

Outstanding Chinese Presidents of Christian Universities in China before 1949

NG Peter Tze Ming • XU Yihua • ZHOU Hong Yu

1 October 1997
CUHK Research Committee Funding

This research aims at analyzing and reinterpreting the life and work of some outstanding Chinese presidents of former Christian colleges in China by the extensive use of related archival materials in the U.S. and mainland China recently made available to researchers. These Chinese presidents, who had not been adequately studied or even neglected by the previous scholars both in China and in the West, were quite influential in the social and intellectual developments of modern China. As a group, they demonstrated the same competence and efficiency as their missionary predecessors did in running the Christian colleges, and it is no exaggeration to say that they were attempting more vigorously than their missionary counterparts in trying to develop the Christian colleges into truly indigenous institutions adapting to the needs of Chinese society. Most of them were prominent church leaders and prolific Christian writers known for their strenuous and persistent efforts in searching for means of social reforms and national salvation by the Christian religion, and advocating a synthesis of Christianity and Chinese culture by reinterpreting the Christian messages in the Chinese contest and for Chinese people. A research of this group of Chinese presidents of Christian colleges will further promote the study of the history of Christian education in China.

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition Title/Investigators
1995-96 A Study of the Political Orientation and Behaviour of Theological Students in Hong Kong with Implications on Theological Education (AL95057)
1996-97 The T'ai-ping Ching and the Late Han's Writings of Wei (AL96018)  
LAI Chi Tim

1996-97 Buddhist-Christian Dialogue on Ecological Crisis (AL96016)  
LAI Pan Chiu

1995-96 The Interaction Between Church and Society in the History of Hong Kong (AL95058)  
LAU Tze Yui  LO Lung Kwong  SMITH Carl T

1989-90 Creation Myth: Ancient Mesopotamia and Ancient China (AL89079)  
LEE Archie Chi Chung

1995-96 Cross-Textual Hermeneutics and Comparative Scriptures: A Study of Shi Jing and the Psalms (AL95059)  
LEE Archie Chi Chung

1996-97 Thirteen Points of Light: Christianity and Women's Political Development in Hong Kong in the 1980s (AL96023)  
WONG Wai Ching A.


RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<P964026> 龔立人，<政教關係的教會角色>. 《信息》第7期. 香港, 1996.10.

<P964027> 龔立人，<政教關係的「目的論」>. 《信息》第5期. 香港, 1996.09.


<P964038> 龔立人，<從馬丁路德的兩個國度看近期國慶爭論>. 《思》第45卷第46期, 頁38-42. 香港, 1996.10.

<P964039> 龔立人，<建立一個人性化社會>. 《中國神學研究院期刊》第21期, 頁201-213. 香港, 1996.07.


<P964242> 吳梓明、梁元生. 編. 《中國教會大學文獻目錄》. 共五輯合1528頁. 香港: 香港中文大學崇基學院宗教與中國社會研究中心, 1996.


<P981984> 陶飛亞、吳梓明. 《基督教大學與國學研究》. 408 頁. 福州: 福建教育出版社, 1998.05.


<P982323> 盧龍光. <盧序>. 《二十世紀馬太福音研究文集》 黃根春編. 頁 iii-iv. 香港: 基督教文藝出版社, 1998.03.

<P982324> 盧龍光、翁偉業、廖錫滔. <是進一步, 卻沒有退三步>. 《時代論壇》 第 553 期, 頁 8. 香港, 1998.04.05.
RESEARCH PROJECTS

Strindberg in China: Chinese Translations of the Works of Strindberg

ALMBERG NG Shiu Pang

1 July 1997

CUHK Research Committee Funding

This study is meant to study Chinese translations of the works of J.A. Strindberg (1849-1912), playwright, novelist, poet and essayist, so as to trace the orientation and development of the Chinese reception and treatment of this literary giant of Sweden since the pre-May Fourth days and hopefully to throw new light on the national psyche and cultural revampment of China at the threshold to the next century. In the 1970’s, the researcher carried out some survey on the early Chinese translations of western literatures in general. Today, in the 1990’s, he has been focussing on the in-depth scrutiny of Chinese translations of Swedish literature in particular. 1999 will be the 150th anniversary of Strindberg and this project is also meant to be partly a contribution to the celebration.

A Chinese / English Glossary of Ancient Chinese Clothing and Ornaments

ALMBERG NG Shiu Pang

1 June 1998

CUHK Research Committee Funding

The project is to translate and compile a Chinese/English glossary of specialized terms related to the study of ancient Chinese textile, clothing and ornaments is intended as a prelude to the applicant’s much larger prospective translation project of rendering into English too late Shen Congwen’s swansong, Zhongguo Gudai Fushi Yanjiu, an unprecedented study in ancient Chinese dress and ornaments, published in 1981 and acclaimed worldwide as a great contribution to ethnoarchaeology and literature but so far translated only into Japanese. Mapping out all the specialized terms confronted in the monumental volume and other related works and translating them into English, the glossary would be a comprehensive and exhaustive compilation in Chinese with English translation. When published, this glossary would become a very useful by-product benefiting translators and scholars alike.

A Curricular Investigation of Commercial Translation in Hong Kong Tertiary Institutions

LI Defeng

1 April 1998

CUHK Research Committee Funding

This study, by using a qualitative case study method, makes a curricular investigation of the course Commercial Translation in Hong Kong tertiary institutions. Through an exploration of the essential ‘what’ and ‘how’ of Commercial Translation, suggestions and recommendation will be made for improvement as to the curricular contents and teaching methodology so that translation students will be better prepared for the job. The primary modes of data collection will be a survey of related literature, a questionnaire survey of Commercial Translation instructors and follow-up interviews with them.

A Comprehensive Bibliography of Books & Articles on Interpretation

MOK Rebecca Wing Yin • NGAN Yuen Wan*

1 January 1996

CUHK Departmental Funding

With the globalisation of industry, the liberalisation of trade and the formation of the European Union, interpretation is fast gaining importance as an indispensable means of communication. Scholars and practitioners alike have shown increased interest in the training of interpreters, the process of interpreting and the actual practice of interpreting for different effects and purposes. This project is aimed at compiling a comprehensive list/comprehensive lists classified under different headings for publication. The period covered will be roughly 1950-1997.

Similarities and Differences: A Study of Names, Terms and Expressions in Translation in China, Taiwan and Hong Kong

MOK Rebecca Wing Yin • NGAN Yuen Wan*

1 July 1997

CUHK Departmental Funding

It has been observed that there are drastic as well as subtle differences in the translation of proper nouns and translation of terms and expressions in material published and circulated in China, Taiwan and Hong Kong. This project is an attempt to find out the similarities and differences and research into the socio/linguistic/cultural factors and principles that may have governed the translators’ choice in rendering an imported term or concept into Chinese. Primary materials used include newspapers, magazines, glossaries and dictionaries. The outcome of project is a glossary and several articles/conference papers.

(Al97022)
An Analytical Study of Hong Kong Undergraduates’ Bilingual (Chinese & English) Proficiency - Part I: Interpretation

☞ MOK Rebecca Wing Yin ● NGAN Yuen Wan*  ● KONG Wai Ping, Judy*
☐ 1 March 1998
✓ CUHK Departmental Funding

This project is phase one of an in-depth study of Hong Kong undergraduates’ bilingual proficiency by using their performance in interpretation and translation as measuring vehicles. This pilot study, which finds its beginnings in the error-analysis of students’ exercises, is essentially a ‘labour-intensive’ project; however, it has the following advantages: (1) researcher has control over material; (2) material used covers a considerably wide range of topics; (3) a relatively large data base built within a comparatively short span of time. Findings might be utilised in designing remedial courses.

(AL97021)

A Study on J.C. Maxwell’s Poetry and a Translation of His English Verse

☞ TUNG Yuan Fang
☐ 1 May 1998
✓ CUHK Research Committee Funding

James Clerk Maxwell (1831-1879) is not only a towering figure in the entire history of science, who has anticipated the development of modern physics way beyond the 20th century and the most admired of all by Einstein and the scientists of the later generations in every aspect of the discipline, but a great man whose sensibility extends into aesthetics and the humanities. In this project, the researcher will explore Maxwell’s world of wonders through his own poetry, a practice, he achieved the highest prize in at age 14 (1845) and kept up all his life along with his scholarship rendered in mathematical equations and laboratory experiments. Maxwell’s collected poems appear as Part III in his biography The Life of James Clerk Maxwell by Lewis Campbell and William Garnett in 1882. His poetry is simply arranged in three categories: Juvenile Verses and Translations, Occasional Pieces, and Serio-Comic Verse, without any interpretation or explanation. Maxwell’s poetry is quite diverse both in form and content. Therefore, rather than analyzing his poems in the above-mentioned three categories, the researcher will examine them in chronological order, tracing Maxwell’s innermost feelings at every stage of his short life of 48 years: his youth, his Cambridge days, love songs, and most interestingly, the poems concerning scientific discoveries and criticism of contemporary fallacies. The researcher will then focus on the aesthetic value of his poetry. Finally, the researcher will conclude with a translation, making the poems available to the humanists as well as scientists in the Chinese-speaking community.

(AL97039)

A History of Government Translation in Hong Kong: A Preliminary Research

☞ WONG Wang Chi Lawrence
☐ 1 May 1998
✓ CUHK Research Committee Funding

This is designed to be a pilot project for a comprehensive study of translation activities undertaken in the British Hong Kong Government during the colonial period. The main emphasis will be on the translation in the civil service, attempting to plot and reconstruct the development and institutionalization of government translation. The socio-political and cultural contexts in which such development took place will be the central focus of attention. Since its establishment, the British Hong Kong government functioned primarily in English. On the other hand, the public in general did not have the ability to use this foreign language effectively. This awkward situation made translation an extremely important activity in the civil service, as the British Hong Kong government, in order to have a firm and efficient colonial rule, had to rely on translation to communicate with its Chinese subjects. Despite its importance, no thorough study has been done on the translation activities in Hong Kong. The primary task of the research will be to collect and go through first-hand materials, which consist mainly of documents and publications produced by various related government departments. The data collected and analyzed will form the base for future research.

(AL97034)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Edition</th>
<th>Title/Investigators</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1995-96</td>
<td>Chinese Translation of August Strindberg (AL95066) ☞ ALMBERG NG Shiu Pang</td>
</tr>
<tr>
<td>1996-97</td>
<td>A Chinese-English Glossary of Food and Drink (AL96029) ☞ CHAN Sin Wai</td>
</tr>
<tr>
<td>1995-96</td>
<td>History of Hong Kong Drama: Development and Analysis (CU95105) ☞ FONG Chee Fun Gilbert ● TIAN Benxiang*</td>
</tr>
</tbody>
</table>
RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

1995-96  A Pilot Study of Psycholinguistic Process of Translation (AL95060)  
  HE Yuanjian

1996-97  描寫譯學研究—林文月譯作《源氏物語》和《枕草子》的語意分析  
  Applicability of Descriptive Translation Studies to Chinese Translations: A Case Study of Lin Wen Yue (AL96025)  
  何元建 HE Yuanjian

1989-90  Michael Bullock's The Story of Noire (Translation) (AL88035)  
  JIN Sheng Hwa Serena

1994-95  Analysis of Common Errors in English-Chinese/English Translation (AL95019)  
  JIN Sheng Hwa Serena  
  ALMBERG NG Shiu Pang

1996-97  The Aesthetic and Cultural Contexts of Translation: A Comparative Study of English Translations of Chin P'ing Mei and Hung Lou Meng (AL96027)  
  TUNG Yuan Fang

1995-96  Programme for Hong Kong Cultural Studies (AL94020)  
  WONG Wang Chi Lawrence  
  CHOU Ying Hsiun (English)  
  LO Wai Luen (Chinese Language & Literature)  
  WONG Kai Chee (Chinese Language & Literature)  
  WONG Kin Yuen (English)  
  CHAN Stephen Ching Kiu (English)  
  TAY William  
  CHAN Kwok Kau  
  LAW Wing Sang  
  CHEUK Pak Tong

1995-96  A Study of the Translation Activities of Modern Chinese Writers (1900-1949) (AL95048)  
  WONG Wang Chi Lawrence

1996-97  When China First Saw the World: A Study of the Writings by China's First Batch of Returned Students and Diplomats (AL96022)  
  WONG Wang Chi Lawrence  
  YUAN Jin*

---

1997.12.01.  王宏志，《歷史的偶然：從香港看中國現代文學史》，180 頁。香港：牛津大學出版社，1997。


1997.01.01.  王宏志、李小良、陳清儒,《香港翻譯用語匯編》，728 頁。香港：商務印書館(香港)有限公司，1997.09.


1997.12.01.  金聖華,《傅雷書信－傅雷致傅聰業師家維茨基函件》，《翻譯學報》第 1 期，頁 82-93。香港，1997.


何元建. <設想與實踐—《源氏物語》兩個中譯本中轉折句的對比分析>. 論文發表於國際翻譯學術研討會, 主辦機構為北京外國語大學、中國翻譯工作者協會. 12頁. 北京, 1997.10.31.

He, Yuanjian. "Are Adverbial Wh-Words in Mandarin Chinese the In-Situ Type or the Moving Type?". Paper presented in the 1997 LSHK Research Forum, organized by the Linguistics Society of Hong Kong. p.4. Hong Kong, 1997.12.06.


Jin, Serena; Evangeline S.P. Almberg; He Yuanjian; Gilbert C.F. Fong; Rebecca W.Y. Mok and Tung Yuan-Fang, ed. Journal of Translation Studies. vol.1. Hong Kong: Dept. of Translation, The Chinese University of Hong Kong, 1997.12.01.

Almberg, Evangeline S.P. "O Brave New World That Has Such People and Machines In't!". Journal of Translation Studies vol.1, pp.140-144. Hong Kong, 1997.12.01.


Faculty of Arts


He, Yuanjian. "Foundation Syntax and Minimalist Program". Guest Lectures of Beijing Foreign Studies University 196 pgs. Beijing, China: Dept of English, Beijing Foreign Studies University, 1998.05.


He, Yuanjian. "Foundation Syntax and Minimalist Program". Guest Lectures of Beijing Foreign Studies University 196 pgs. Beijing, China: Dept of English, Beijing Foreign Studies University, 1998.05.


王宏志. <革命陣營的內部論爭？—分析 1928 年革命文學論爭魯迅成為攻擊目標的原因>. 《現代中文文學研究》第 1 卷 第 2 期. 頁 37-69. 香港, 1998.01.


王宏志. <文言與白話—晚清以來翻譯語言的考察>. 論文發表於香港中文大學翻譯研究中心主辦的研討會. 23 頁. 香港, 1998.03.04.

王宏志. <葉靈鳳的香港故事>. 論文發表於香港文學研討會, 主辦機構為嶺南學院中文系. 21 頁. 香港, 1998.04.02.

王宏志. <“注重進程，消解大家”：二十世紀中國文學史重要作家的評價問題>. 論文發表於現代中國文學研討會, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 16 頁. 香港, 1998.06.11.

陳善偉. <翻譯《我的 兒子馬友友》經驗談>. 《外文中譯研究與探討》 金聖華主編, 頁 377-419. 香港: 香港中文大學翻譯系, 1998.03.


吳兆朋. <從漢譯斯特林堡—瞥外國文學中譯的選材與取向>. 《翻譯學術會議：外文中譯研究與探討》 頁 207-216. 香港, 1998.03.
see also <P973572>, <P973573>